

III  
IMÁGENES DESENFOCADAS  
DE LA OTRA CULTURA



## LA LITERATURA FRANCESA EN ALICANTE (SIGLO XIX)

Juan Antonio Ríos  
Miguel Ángel AULADELL  
Universidad de Alicante

Todos conocemos la profusión de traducciones de textos franceses que se publicaron en España durante el siglo XIX. No entraremos ahora en la valoración de este fenómeno tan sustancial para comprender la evolución de la literatura española decimonónica. Pero sí conviene recordar que para su correcta apreciación debemos contar con una base de datos lo más exhaustiva posible. Este objetivo no será alcanzado mientras que no acudamos a trabajos de investigación centrados en el ámbito local o provincial. Durante el siglo XIX asistimos a una auténtica dispersión de los puntos donde se traduce y edita. Si para determinar el corpus de cualquier género literario es preciso ir provincia por provincia hasta completar el panorama nacional, para conocer la penetración de la literatura francesa es necesario hacer lo mismo. Ya conocemos las traducciones más destacadas publicadas en Madrid o Barcelona, pero hay innumerables datos todavía sin explorar en los periódicos locales o en las imprentas de pequeñas localidades que con su modestia se sumaron a esta tendencia de traducir la buena o mala literatura francesa.

El caso de Alicante podría resultar paradigmático. Si consultamos el catálogo de Montesinos, no encontraremos ninguna referencia a traducciones publicadas en dicha provincia.<sup>1</sup> Es cierto que este fenómeno se da especialmente en la segunda mitad del siglo, justo la época que no recoge dicho catálogo. Pero las decenas de obras literarias francesas que fueron editadas en Alicante, tanto en folletines de periódicos locales como en libros, quedan al margen. Esta absurda situación nos impide

---

(1) Vid. *Introducción a una historia de la novela española en el siglo XIX*. Madrid, Castalia, 1982 (4ª ed.), pp. 146-269.

saber que, aparte de la circulación que tendrían los títulos traducidos y editados en las grandes capitales, la demanda era tal que también en otros núcleos se llevaba a cabo esta actividad editorial. Y a veces con resultados sorprendentes. Todos conocemos, por ejemplo, la popularidad de la novelística de A. Dumas en España, pero la misma queda subrayada cuando comprobamos que sólo en Alicante se editaron 31 obras, la mayoría de ellas en las décadas de los ochenta y noventa. Otro autor clave es, por ejemplo, Víctor Hugo, del cual hemos encontrado referencias de 22 textos traducidos. Y así con otros autores como Balzac, Maupassant —del cual se tradujeron 11 cuentos entre 1892 y 1897—, T. Gautier, Lamartine, Pigault-Lebrun y otros. Es cierto que apenas encontramos referencias de nombres tan importantes como Stendhal o Flaubert o que la poesía pasó prácticamente desapercibida salvo en lo referente a Víctor Hugo. Pero creemos que el panorama de traducciones que a continuación presentamos —con un total de 109 obras— es lo suficientemente rico como para deducir que, aparte del consumo que los alicantinos hicieron de las traducciones publicadas en otras ciudades, gracias a su propia labor editorial tenían un conocimiento bastante amplio de la literatura francesa del siglo XIX.

Del catálogo de obras francesas publicadas en Alicante, que ofrecemos en apéndice, pueden extraerse algunas conclusiones, formuladas como hipótesis de trabajo para otras investigaciones similares.

1) Las traducciones de obras literarias francesas suponen un porcentaje que supera el 90% del total de traducciones publicadas durante el siglo XIX en Alicante. Aunque hemos localizado traducciones de Charles Dickens, Edgar Allan Poe, Schiller, Walter Scott y Hoffmann, el porcentaje de las mismas es tremendamente inferior al de las obras francesas.

2) La mayoría de las traducciones se publican durante el último tercio del siglo. Debemos tener en cuenta que hasta la década de los cuarenta apenas se publican obras literarias en Alicante, tendencia que empezará a cambiar tímidamente a mediados de siglo y que aumentará en el citado último tercio, coincidiendo con el mayor auge de la prensa local. Las traducciones siguen una evolución paralela, lo cual es lógico por su interrelación con la prensa.

3) Es frecuente que haya un gran lapsus temporal entre la fecha de la edición original y la de la traducción publicada en Alicante, incluso entre la primera traducción aparecida en

España y la edición alicantina. Como ejemplos, hay obras de Balzac que aparecen con 65 y 54 años de retraso, de Dumas con 54, de Reybaud con 52, de Paul Féval con 53, de Pigault-Lebrun con 62 y de Lamartine con 44.

4) Los citados datos explican que muchas de las obras publicadas en las dos últimas décadas del siglo XIX correspondan a ediciones originales que aparecieron en Francia durante la primera mitad del siglo. No hay ninguna preocupación por publicar "novedades" y, muy a menudo, se trata de ediciones de traducciones que ya habían sido publicadas mucho antes en otras localidades españolas.

5) La carencia de un censo global de traducciones nos impide saber qué porcentaje de obras traducidas aparecieron por primera vez en versión castellana en las ediciones abajo relacionadas. No obstante, consideramos que sería muy pequeño, ya que la tendencia dominante es la de editar obras que ya han obtenido éxito en anteriores ediciones en castellano.

6) Aunque la mayoría de las obras francesas editadas sean de carácter literario, al catálogo podríamos añadir una serie de obras sobre cuestiones religiosas, históricas, de derecho, antropología e, incluso, de egiptología, que también fueron editadas en Alicante.

7) Asimismo, se tradujeron numerosos textos del teórico francés del espiritismo Allan Kardec (Hipólito León Rivail), que aparecieron en las revistas alicantinas de la misma tendencia. *La Revelación*, la publicación más destacada de los espiritistas alicantinos, llegó a publicar una biografía por entregas de dicho autor en 1872. Estos datos se relacionan con la relativa abundancia de publicaciones teosóficas francesas de la época en las bibliotecas alicantinas.

8) El interés por lo francés también se traduce en una abundante presencia de noticias procedentes de Francia en los periódicos locales. Muy en especial de los sucesos de la Comuna de París, que tanto eco tuvieron en la prensa alicantina que, en algunas ocasiones, decía tener "corresponsales" en París.

9) En cuanto a textos editados en francés, hemos encontrado algunos manuales de gramática destinados a los centros de enseñanza secundaria, y dos obras literarias de las cuales sólo conocemos sus datos bibliográficos (ver Girousel y Laffite).

10) Aunque, como es lógico, los autores franceses más citados en la prensa local decimonónica sean los del propio siglo XIX, también hemos encontrado referencias, algunas de ellas interesantes, a autores como Voltaire, Montesquieu, Boileau, Diderot, Fénelon, Molière, Rousseau y otros.

11) Aparte de las traducciones editadas en Alicante, la prensa local anuncia ediciones de obras francesas publicadas en otras ciudades. Lo cual hace necesaria su consulta para conocer un hipotético censo nacional de traducciones.

12) La inmensa mayoría de las traducciones fueron editadas en Alicante capital, donde se concentraban las más importantes imprentas y, sobre todo, los periódicos de mayor difusión.

13) De entre las obras editadas, el género que predomina es la novela, con gran diferencia con respecto a los demás. También encontramos una importante presencia de cuentos —lógica si, entre otros factores, tenemos en cuenta el marco periodístico en que aparecieron—, algunos poemas y tan sólo dos obras teatrales. Sin embargo, esta última cifra no es representativa, pues el censo de obras teatrales representadas en Alicante —actualmente en elaboración— nos indica que por entonces el teatro francés también tenía una relativamente importante presencia en los escenarios alicantinos.

14) La novela de la época romántica, la novela de folletín o de aventuras es la que predomina y de ahí la espectacular presencia de A. Dumas, que se corresponde con lo sucedido a nivel nacional. Y, por el contrario, apenas hay ediciones de obras incluidas en las corrientes realista y naturalista, tan sólo algunos relatos de Balzac y Zola.

La explicación es muy sencilla si observamos que casi todas las ediciones iban destinadas al lectorado mayoritario de los folletines periodísticos, y que dichas corrientes fueron minoritarias y muy mal acogidas críticamente en los ambientes locales. La publicación de una obra que tuviera el más mínimo contacto con el Naturalismo era sencillamente impensable en el marco del Alicante de la Restauración. Aunque esto no signifique que no fueran leídas, pues la experiencia nos ha demostrado que en este tipo de obras y en un ámbito local como el citado es muy diferente el poder editar y el simplemente leer.<sup>2</sup>

---

(2) Sobre la literatura en Alicante durante el siglo XIX, pueden consultarse Juan A. Ríos, *Románticos y provincianos*, Alicante, Universidad - C.A.P.A., 1987 y *La literatura en Alicante: de la Restauración al 98*, Alicante, Universidad - C.A.P.A., 1990.